

Fordítói műhelyszeminárium a Debreceni Német Kulturális Fórum szervezésében

HELYE ÉS IDEJE

2010. november 25-26-án a Debreceni Német Kulturális Fórum vendége lesz **Nádori Lídia műfordító**, aki az érdeklődők részére fordítói műhelyszemináriumot fog tartani a Debreceni Német-Magyar Kulturális Egyesület irodájában (4026 Debrecen, Egyetem sugárút 13. fszt. 8., Tisza István Kollégium.)

A műfordítói workshop pontos időbeosztása következőképpen alakul:

November 25. (csütörtök)

12.00 – 13.15 bevezető rész

13.15 – 13.30 szünet

13.30 – 14.45 második rész

14.45 – 15.00 szünet

15.00 – 16.00 harmadik rész

November 26. (péntek)

09.00 – 10.15 első rész

10.15 – 10.30 szünet

10.30 – 12.30 kérdések, lezárás

TÉMA

A műhelyszeminárium anyaga a *Lélegzethinta (Atemschaukel)* című könyv, melynek szerzője a Nobel-díjas Herta Müller.

Nádori Lídia műfordító a műről és a workshopról:

Herta Müller *Atemschaukel* című regénye kivételes alkotás, kivételes helyzetben. Társalkotójának, Oskar Pastiornak halála, Herta Müller gyászmunkája, kettejük barátságának fénye és költői ereje valósággal felizzítja a szöveget. Nem véletlen, hogy éppen 2009-ben, az *Atemschaukel* megjelenésének évében kapta Herta Müller a Nobel-díjat. Müller magyarországi recepciójának története a magyar fordítást is különös helyzetbe hozza: mintegy 25 éve adósai vagyunk a Müller-életmű fordításával és kiadásával, a megkésetttség és a Nobel-díj miatti fokozott figyelem tehát kettős terhet ró a fordítóra. Ebben a kontextusban válik különösen érdekessé a költőisége folytán amúgy is nagy fordítói próbatételnek számító szöveg műfordítás-szemponitú vizsgálata.

A workshop során áttekintjük az *Atemschaukel* németországi és hazai recepciójának néhány fontos elemét. Ezután rátérünk a sokat emlegetett mülleri „költői nyelv” konkrét vizsgálatára. Néhány kiválasztott fejezettel, ezeken belül is elsősorban kiemelt motívumokkal, kifejezésekkel, problémákkal foglalkozunk.

Szövegközelben maradunk – ez azt is jelenti, hogy a workshop nem vállalkozik a regény tartalmi ismertetésére, Herta Müller életrajzána, életművének áttekintésére. A Nobel-díj óta eltelt, Müller és a regény szempontjából eseménydús időszakot is csupán érintjük.

KÖNYVKÖLCSÖNZÉS ÉS RÉSZVÉTELI FELTÉTELEK

A műhelyszeminárium iránt érdeklődőknek rendelkezésére áll a regény német nyelvű kiadása valamint a szeminárium anyagaként kijelölt fejezetek, melyeket a Debreceni Egyetem Germanisztikai Intézetének könyvtárában kölcsönözhetnek ki fénymásolásra.

A magyar fordítás a Cartaphilus kiadó gondozásában jelent meg idén áprilisban, a könyvesboltokban kapható.

A szemináriumon való részvétel a mű mellett a kiemelt fejezetek ismerete.

A DE Germanisztikai Intézetének hallgatói felmentést kapnak azon órák alól, melyekről a workshop miatt hiányozniuk kell.

A műhelyszeminárium résztvevői a részvételről írásbeli igazolást kapnak, amely további terveik során felkészültségük bizonyítékául is szolgálhat.

A szemináriumi munka magyar nyelven folyik.

JELENTKEZÉS

Jelentkezni motivációs levél kíséretében lehet, melynek röviden tartalmaznia kell a jelentkező fordítással és konkrétan Herta Müller könyvével kapcsolatos motivációját. A műhelyszemináriumra korlátozott számú jelentkezőt tudunk fogadni, így a résztvevőket a motiváció megalapozottságának függvényében válogatjuk ki.

A motivációs leveleket a következő emailcímre várjuk: info@deutsches-kulturforum.hu

HATÁRIDŐ

A magyar nyelvű motivációs levél és a jelentkezés elküldési határideje: **2010. november 19. (péntek)**

Támogatóinknak, a budapesti Goethe-Intézetnek, a DE Tudományegyetemi Karoknak és a DE Germanisztikai Intézetnek köszönhetően a részvétel ingyenes.